



РЕШЕНИЕ

Пленума Правления

Общероссийской общественной организации

«Союз переводчиков России»

Право на пользование родным языком является одним из важнейших культурно-образовательных прав человека. Общеизвестные принципы и нормы международного права, действующая Конституция России гарантируют каждому человеку возможность свободного выбора языка общения, в том числе при осуществлении судопроизводства. При этом государство гарантирует лицам, не владеющим языком судопроизводства, бесплатную помощь переводчика.

К сожалению, в России отсутствует проработанный механизм взаимодействия переводчиков с судами и правоохранными органами, а также оценки уровня профессиональной подготовки переводчиков. Кроме того, не существует единой федеральной базы специалистов, обладающих требуемой квалификацией и, следовательно, правоприменители испытывают трудности с приглашением специалистов-переводчиков. В результате снижается эффективность работы судебной системы в целом.

Необходимость введения в России института присяжных (судебных) переводчиков неоднократно отмечалась Союзом переводчиков России. Для более детальной проработки этого вопроса была создана инициативная группа в составе юристов и переводчиков, перед которой была поставлена задача разработки проекта Положения о присяжном (судебном) переводчике.

Подготовленный инициативной группой проект Положения о присяжном (судебном) переводчике обсуждался в рамках встречи членов Союза переводчиков России в г. Алушта (Республика Крым) с 11 по 15 июля 2015 года и получил положительную оценку представителей профессионального сообщества. Положение предусматривает создание института присяжных (судебных) переводчиков. В рамках документа конкретизируются требования к кандидату, права и обязанности присяжного (судебного) переводчика. Предлагается создание квалификационных комиссий при территориальных органах юстиции в субъектах Российской Федерации, уполномоченных принимать квалификационный экзамен на получение статуса присяжного (судебного) переводчика. Лица, успешно сдавшие экзамен, включаются в Единый государственный реестр присяжных (судебных) переводчиков. Существование подобной информационной базы

позволит правоприменителям оперативно находить переводчиков необходимой квалификации.

Предложенная гражданская инициатива имеет крайне важное значение для нашей федеративной и многонациональной страны с интенсивными миграционными процессами и позволит решить существующие в этой области проблемы.

На основании вышеизложенного Пленум Правления принял решение одобрить проект Положения о присяжном (судебном) переводчике и представить его на рассмотрение в органы государственной власти.

Президент общероссийской общественной организации
«Союз переводчиков России»

Л.О. Гуревич

